

Оксана Владимировна Васильева¹

АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТА ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ОТНОШЕНИЯМ

*Речь складывается из трех элементов: из самого оратора, из предмета,
о котором он говорит, и из лица, к которому он обращается.
Аристотель.*

Современные требования к профессиональной квалификации специалиста по международным отношениям весьма расширились в связи с усложнением картины его профессиональной деятельности. Сегодня специалист-международник должен быть компетентным в таких видах деятельности, как дипломатическая, организационно-управленческая, аналитическая, научно-исследовательская, инновационная. Соответственно, объектами профессиональной деятельности специалиста, в соответствии с образовательным стандартом, являются:

¹ Кандидат педагогических наук, доцент; доцент; Белорусский государственный университет, факультет Международных отношений, кафедра германских языков; 220094, г. Минск, пр. Рокоссовского 12, к.1, кв. 540; wowpost@list.ru.

- события и действия, имеющие политическое и внешнеполитическое значение;
- отношения, возникающие в сфере функционирования объектов международных отношений, межправительственных и неправительственных организаций;
- методы анализа политических, экономических, исторических, культурных, религиозных процессов, происходящих в странах;
- информационное обеспечение научно-исследовательской деятельности;
- подготовка научных материалов, рецензий, обзоров и пр. (1)

В связи с этим в иноязычной подготовке специалиста-международника особое место занимает такой аспект, как аналитическое чтение, без умений которого системный анализ фактической объективно-реальной действительности в сфере мировой политики невозможен.

Каковы же принципиальные особенности аналитического чтения в сфере международных отношений?

Как видно из названия данного вида речевой деятельности, в его основе лежит доминирующая операция обработки информации – анализ.

Анализ (от др. греч. «разложение, расчленение»), как известно, это система речемыслительных операций мысленного расчленения исследуемого объекта на составные элементы, с целью выявления его сущности и специфических свойств.

Но аналитическое чтение иноязычных речевых высказываний в сфере международных отношений включает в себя не только анализ.

По нашему мнению аналитическое чтение как особый вид речевой деятельности охватывает всю систему интеллектуальных операций, применяемых для системного осмысления информации, представленной в речевом высказывании в сфере международных отношений.

Такая система операций представлена взаимообусловленным взаимодействием ее элементов, таких как: расчленение, отождествление, обобщение, систематизирование, структурирование, моделирование, сравнение, выявление доминанты, определение системного свойства, описание, уподобление, перенесение и пр. Аналитическое чтение в сфере международных отношений, как особый вид речемыслительной деятельности, определяет и формирует общие и частные стратегии обработки информации специалистом-международником.

Обучение аналитическому чтению будущих специалистов-международников имеет непосредственный выход в практическое применение. Специалист-международник в своей профессиональной деятельности регулярно готовит аналитические доклады и обзоры, тактические и стратегические программы действий; составляет информационные и экспертные служебные записки; обосновывает и разрабатывает проекты по международному сотрудничеству с конкретными политическими регионами; дает оценку деятельности международных организаций; готовит материалы для обсуждения и принятия решений в ходе переговорного процесса, разрабатывает проекты для международных симпозиумов и конференций и др. При этом специалист использует в большей степени иноязычные материалы, чем материалы на родном языке. Поэтому аналитическое чтение в иноязычной подготовке специалиста-международника выступает фактически доминирующим видом чтения (2).

На факультете Международных отношений Белорусского государственного университета обучению аналитическому чтению уделяется огромное внимание. По завершении обучения на государственном экзамене по иностранному языку студенты 5 курса предъявляют в качестве одного из экзаменационных вопросов аналитический доклад на иностранном языке по профессиональной тематике, подготовленный по материалам аналитического чтения.

Являясь специальным аспектом в иноязычной подготовке специалиста-международника, обучение аналитическому чтению имеет следующие цели:

- обучение смысловому, логическому и структурному анализу текстовых высказываний в сфере международных отношений;
- овладение студентами умениями аналитического чтения;
- развитие умений работы с информацией и дезинформацией, с различными видами информации, представленными в речевом высказывании;
- развитие умений выявления и понимания истинных и «ложных» целей речевого высказывания, речевой задачи воздействия на получателя информации;
- развитие умений прогнозирования на ближайшую и отдаленную перспективу и др.

Аналитическое чтение в своих теоретических основах опирается на постулаты общей филологии, прагматической стилистики, основ

речевой коммуникации, функциональной лингвистики, теории текста, аналитической риторики и других областей научного знания.

В тоже время аналитическое чтение в сфере международных отношений не сводится только лишь к общенаучным положениям, а имеет свою профессиональную специфику, которая отражает особенности профессиональной коммуникации в этой сфере.

Если смысловой анализ текста в широком контексте подразумевает владение основными умениями, без которых затруднено понимание любого типа текста. То анализ текстового высказывания в сфере международных отношений – это аналитическая деятельность специалиста-международника, характеризующаяся специальными целевыми установками. Наиболее распространенной из них является формирование ближайшего и/или отдаленного прогноза развития международных отношений в той или иной сфере политической и политико-экономической жизни страны, политического региона, мирового сообщества, основанный на фактическом анализе современной объективной действительности.

Аналитическое чтение в сфере международных отношений нельзя свести лишь к «теории текста», которая возникла во второй половине 20 века на пересечении текстологии, лингвистики текста, поэтики, риторики, прагматики, семиотики и герменевтики. Аналитическое чтение в сфере международных отношений опирается на физиологию и психологию мышления и речи, речевое поведение специалистов, психолингвистику, социолингвистику, историю и философию культуры, философию познания и др.

Если смысловой анализ текста в филологических науках понимают как «искусство чтения» и «мастерство понимания», то аналитическое чтение в сфере международных отношений, по нашему мнению, следует обозначить как «искусство сопоставления фактов» и «мастерство прогноза». Так как этот аспект предполагает не просто обучать пониманию содержания текстовых высказываний, но и обучать пониманию истинных целей сообщения: о чем думает автор, что он скрывает, что он хочет внушить и пр.

Поэтому речемыслительные стратегии аналитического чтения специалиста-международника можно оформить как единство трех взаимообусловленных элементов, определяющих смысловое наполнение высказывания в сфере международных отношений: *текст* → *контекст* → *подтекст*.

В процессе проводимого нами исследования была выявлена большая группа умений аналитического чтения специалиста-международника. Основными из них являются умения:

- тематического распознавания информации;

- сопоставления сходных по внешним, описательным признакам событий и явлений, но различных по причинно-следственному признаку;
- отождествления субъектов и объектов международной деятельности: пассивных и активных субъектов; субъектов-конкурентов; субъектов-соперников; объектов повышенного интереса; объектов «случайного присутствия»; объектов, стремящихся перерасти в субъекты международной практики и пр.
- выявления омонимичных событий, явлений, фактов в международной практике;
- вычленения отправителя и получателя информации;
- формулирования главной идеи высказывания, замысла;
- определения главной, решающей, дополнительной и фоновой информации, а также информации, предназначенной для сокрытия: конкретных фактических данных, причин политического события, истинных интересов, целей, мотивов, участников международного общения и пр.;
- выявления и формулирования общего или поверхностного смысла, глубинного контекстного смысла, и целевой установки автора речевого высказывания;
- распознавания расхождений в системах фоновых знаний отправителя и получателя речевого высказывания;
- распознавания культурных этикетных и пр. различий отправителя и получателя речевого высказывания;
- выдвижения и проверки гипотезы ближайшего и отдаленного прогноза развития политических событий, опираясь на факты текстового высказывания;
- формулирования гипотез, основываясь на семантике и синтаксисе внутри текста, которые могут подтверждаться или опровергаться при наличии лишь очень небольшого количества опор, имеющихся в речевом высказывании;
- учета самых незначительных на первый взгляд деталей и нюансов текстового высказывания с целью извлечения из них необходимой или недостающей информации и умения правильного ее толкования;
- описания контекста и подтекста;
- фиксации значимой информации в логические и схематические структуры, отражающие этапы развития

международных событий, охватывающих незначительные, небольшие и широкие временные рамки;

- системного, детального или выборочного представления и/или описания выявленной в речевом высказывании информации;
- общего представления и/или описания значимой информации, выявленной в речевом высказывании и др.

Безусловно, чтобы овладеть таким комплексом умений аналитического чтения требуется наряду с хорошими языковыми знаниями еще и высокий уровень фоновых и специальных знаний; серьезная эрудиция в сфере политической жизни; достаточный уровень владения языком специальности; глубокие общеязыковые и общекультурные знания; знания реалий политической жизни конкретного региона, страны, эстетических и культурных традиций, истории идей и мировоззрений и т. п.

В основу обучения аналитическому высказыванию, по нашему мнению, должен быть положено текстовое высказывание. Поскольку текст, как система речевого продукта носителей иностранного языка, представляет особую ценность в качестве систематизированного образца функционирования языка специальности, поэтому он и является одной из основных учебно-методических единиц обучения.

Но, как показало проведенное нами в 2009-2010 учебном году опытное обучение, далеко не все речевые высказывания текстового уровня могут применяться для развития умений аналитического чтения в сфере международных отношений. В ходе учебного процесса наиболее эффективными с точки зрения методических задач себя показали такие речевые высказывания, как:

- *доклады-обзоры* председателя на переговорном процессе о состоянии дел или отношений между контрагентами международного сотрудничества;
- *доклады участников* переговорного процесса и международной конференции;
- *программные документы* руководителей политических партий, председателей общественных и международных организаций, кандидатов на тот или иной пост в выборных компаниях;
- *развернутые выступления* руководителей государств, политических и общественных деятелей, публикуемые в СМИ после завершения конкретного раунда переговоров и конференций по вопросам урегулирования отношений между различными участниками международного общения;

- *доклады руководителей министерств и ведомств*, представляемые в парламент для обсуждения;
- *ежегодные отчеты и планы стратегического развития страны и региона* руководителей государств;
- *статистические доклады* международных институтов стратегии и развития;
- *статистические отчеты* о результатах опросов, проводимых специальными институтами и учреждениями по заказу крупнейших международных организаций;
- *научные статьи* специалистов в сфере международных отношений, публикуемые в специализированных изданиях;
- *обзорные статьи* политических обозревателей в ведущих мировых изданиях.

Проанализировав языковые, речевые, структурные и др. характеристики вышеназванных видов речевых высказываний в сфере международных отношений, мы выявили их наиболее принципиальные свойства. К ним относятся:

- *наличие автора*, который имеет определенное мнение, конкретную мотивацию, заранее продуманную целевую установку высказывания, и использует наиболее удобный для себя способ подачи информации. Как показали наши исследования, даже статистические отчеты, проводимые по заказу международных организаций можно анализировать с такой позиции.
- *сложная смысловая конструкция* речевого высказывания, переплетающая общий и глубинный смысл, специальную, презентационную и эмоциональную информацию, контекст и подтекст и пр.
- членение информации в высказывании, как правило, на две значимые группы: *презентация конкретной информации* и *констатация желаемых выводов*.
- *нелинейная логическая структура* высказывания, сочетающая в себе непрямую последовательность доводов и контрдоводов, конкретизирующих и обобщающих выводов.
- *применение риторики* как искусства убеждать.

Наиболее распространенными способами подачи информации в текстовых высказываниях в сфере международных отношений являются, по нашему мнению следующие:

- «линейный» – равнозначная для автора информация подается последовательно без какого-либо акцентирования внимания на отдельных фрагментах;
- «от простого к сложному» – информация постепенно усложняется благодаря увеличению объема описываемых и/или предъявляемых объектов и усложнению отношений между ними;
- «причинный» – акцентируется внимание получателя информации на причинах рассматриваемых явлений, событий, при этом не называются лица, ответственные за принятые решения;
- «причинно-следственный» – вскрывается весь спектр причинно-следственных взаимоотношений субъектов и объектов международных отношений;
- «ответственный» – предъявляется информация с точки зрения активности и заинтересованности тех или иных актеров международной политики.

Поскольку текстовые высказывания в сфере международных отношений являются достаточно сложными формированиями, то в них, как правило, представлены различные способы подачи информации. «Линейный» способ может сочетаться с «ответственным», а «причинный» со способом «от простого к сложному». Но в основе всех разновидностей способов подачи информации всегда лежит определенный вид логической схемы развития замысла.

Логические связи между отдельными фрагментами речевого высказывания в сфере международных отношений, можно представить как систему различных логических цепочек. Наиболее важными из них, по нашему мнению, являются: 1) generalization – обобщение; 2) interpretation – толкование, объяснение; 3) comparison – сравнение; 4) contrast – противоположность, сопоставление; 5) definition – определение; 6) inference – вывод; 7) cause – причина; 8) summary – краткое изложение; 9) related action – родственное действие; 10) conclusion – заключение; 11) amplification – расширение мысли; 12) evaluation – оценка; 13) restatement – повторное заявление; 14) result – результат; 15) alternative – альтернатива, выбор; 16) evidence – обоснование, доказательство; 17) illustration – иллюстрация, пример; 18) answer – ответ, решение; 18) parallel idea – аналогичная идея; 19) related idea – родственная идея; 20) specification – детализация; 21) exemplification – пояснение примером и др.

Рассматривая сложную смысловую конструкцию речевого высказывания в сфере международных отношений, мы пришли

к выводу, что она может рассматриваться с точки зрения *четырёх уровней анализа текстового высказывания*.

По нашему мнению первый уровень охватывает общий смысл высказывания: тема, проблема, доводы и контрдоводы, факты и их сочетания между собой, логические связи между группой фактов, доводов и пр. Второй, более глубинный уровень затрагивает анализ высказывания с точки зрения оценочного отношения отправителя к предъявляемой им информации, а также с точки зрения цели речевого воздействия на получателя информации. Третий уровень включает анализ контекста высказывания, проявленного посредством использования конкретных языковых и речевых средств, логических схем развития замысла, определенной структуры и пр. Четвертый уровень затрагивает анализ подтекста речевого высказывания, если такой в нем заложен.

Практика показывает, что специалисты-международники редко закладывают в речевые высказывания подтекстовую информацию, так как профессиональное общение в этой сфере выдерживается в рамках протокола и речевого этикета. Но, в тоже время, всвязи с демократическими изменениями в международном общении, отступления от протокольных норм встречаются очень часто. И, если в дискурсе международных отношений подтекстовая информация не несет, как правило, решающей нагрузки, то в политическом дискурсе подтекст часто может формировать главную идею высказывания.

Специалисту по международным отношениям в виду специфики своей профессиональной деятельности приходится анализировать высказывания, присущие, как дискурсу международных отношений, так и политическому дискурсу и дискурсу средств массовой информации.

В результате проведенного нами исследования мы пришли к выводу, что аналитическое чтение в сфере международных отношений следует относить к особому виду речемыслительной деятельности прежде всего из-за его процессуальной сложности и многофакторности.

По нашему мнению, аналитическое чтение представляет собой единство трех одновременных, взаимоопосредованных и взаимопроникающих фаз:

- *идентификация* – распознавание и осмысление текстового высказывания;
- *актуализация* – сличение представленной в высказывании информации с имеющимися представлениями, знаниями, опытом;
- *аккомодация* – приспособление извлеченной из речевого высказывания информации к новой ситуации, к другим

условиям, к новым временным рамках ближайшего или отдаленного прогноза.

Фаза идентификации охватывает не только распознавание значения отдельных слов, соединения слов между собой, порядок слов, знаки препинания, логическую схему развития замысла, синтаксическую целостность высказывания и пр., но и осмысление общего смысла, контекста, подтекста, фоновой, дополнительной, ключевой информации, главной идеи и пр.

Фаза актуализации позволяет получателю информации, задействовав весь свой опыт, оценить информацию в речевом высказывании с различных позиций. В сфере международных отношений наиболее принципиальными из них являются оценка информации с точки зрения:

- достоверности и надежности;
- выявленных доминирующих интересов;
- мотивации отправителя информации;
- открытой или скрытой цели воздействия на получателя информации и пр.

Фаза аккомодации направлена, прежде всего, на возможность осуществить с помощью полученной информации ближайший и/или отдаленный прогноз конкретного политического события, действия, общественного явления. Такие прогнозы в сфере международных отношений крайне необходимы, так как преследуют цель обосновать принятие или непринятие конкретного политического или политико-экономического решения. А, как известно, решения в сфере международных отношений затрагивают судьбы огромных людских массивов, не только масштабно изменяют современные условия жизни человеческого сообщества, но и формируют будущее на много десятков лет.

Обучение аналитическому чтению, в виду рассмотренных выше его особенностей, несомненно, требует разработки специального комплекса упражнений. Научных работ, посвященных общим проблемам формирования комплексов упражнений и типологии заданий, способствующих развитию умений прогнозирования содержания в отечественной и зарубежной методической науке представлено много: Г.И. Богин, Т.А. ван Дейк, З.И. Клычникова, Ю.М. Лотман, Р.П. Мильруд, А.А. Миролюбов, О.И. Никифорова, Е.В. Носович, А.А. Потеня и др. Но требований к комплексу упражнений для обучения аналитическому чтению специалистов-международников в науке пока не представлено.

В ходе предпринятой нами попытки мы разработали комплекс упражнений для обучения аналитическому чтению, опираясь на выявленные нами взаимопроникающие фазы речемыслительной деятельности (идентификация, актуализация, аккомодация), на языковые и речевые особенности текстовых высказываний в сфере международных отношений, на специфику профессиональной деятельности специалиста-между-народника.

Процесс обучения аналитическому чтению, по нашему мнению, следует осуществлять на двух взаимообусловленных этапах. Первый этап осуществляется в 5 и 6 семестре на факультете Международных отношений Белорусского государственного университета. Второй – на 7, 8 и 9 семестре (3).

Первый этап нацелен на овладение студентами группой умений, позволяющей охватывать общий смысл текстовых высказываний, который характеризуется темой, проблемой, замыслом, речевой задачей воздействия на получателя информации, логической схемой предъявления доводов, контрдоводов, фактов и контрфактов. Приведем примеры упражнений, которые используются на этом этапе обучения:

Прочитайте программный доклад участника компании по выдвижению кандидатов на пост Президента Республики, господина Л.

- *Определите тему, проблему или группу проблем, речевую задачу, логическую схему предъявления фактов и контрфактов.*
- *Какие языковые и речевые средства использует автор для реализации речевой задачи воздействия на получателя информации?*
- *Сформируйте предъявленные факты и контрфакты в виде таблицы, определяя тип логической связи между ними, обоснуйте, почему автор выбрал именно этот тип логической структуры высказывания.*
- *Сформулируйте кратко общий смысл текстового высказывания.*

Второй этап обучения аналитическому чтению будущих специалистов-международников имеет цель – овладение студентами группой умений, позволяющих осуществлять глубинный анализ текстового высказывания и формирования ближайшего и отдаленного прогноза.

На данном этапе студенты работают с текстом или с группой текстов одного автора, одной делегации, одного контрагента одновременно. Анализу подвергаются такие факторы, как:

тематическое наполнение речевого высказывания, выявление презентационной информации и информации для сокрытия, определение истинных и «подставных» субъектов и объектов международных отношений; обнаружение субъектов-соперников; сравнение и описание общего, глубинного и целевого смысла текстового высказывания; определение политической позиции автора и его целевой установки в текстовом высказывании и др.

Приведем примеры упражнений, используемых на этом этапе:

Прочитайте доклад участника Международного Экономического форума (Минск, 2010), Господина С.

- *Охарактеризуйте тематическое наполнение текстового высказывания.*
- *Выявите субъектно-объектные отношения, представленные в тексте, сформируйте их в виде логических причинно-следственных цепей.*
- *Выявите объекты повышенного интереса и «объекты случайного присутствия», анализируя логические схемы развития замысла в текстовом высказывании.*
- *Определите презентационную информацию и информацию для сокрытия.*
- *Выявите дополнительную, фоновую, ключевую и решающую с точки зрения достижения целевой задачи информацию.*
- *Опишите истинную позицию автора по обсуждаемой проблеме и его мотивацию.*
- *Выявите языковые и речевые средства, которые использует автор для реализации речевой задачи воздействия на получателя информации.*
- *Сформулируйте Ваш ближайший прогноз (3-5 лет) о перспективах развития политико-экономических отношений Республики Беларусь и Великобритании, используя фактический материал предложенного доклада и свои профессиональные знания.*

Обучение аналитическому чтению в сфере международных отношений имеет задачу создания устойчивой профессиональной способности специалиста-международника осуществлять аналитические виды речевой деятельности, опирающиеся на беспереводное извлечение информации и контекстный ее анализ с последующим ее применением в формируемых специалистом прогнозах и выводах. В этой связи огромную роль играет не только смысловой, но и структурный, логический, психолингвистический, риторический и пр. анализ

текстового высказывания. Поэтому обучение аналитическому чтению специалистов по международным отношениям решает важнейшую образовательную задачу: формирует у будущих специалистов способность системного анализа информации различного вида и системного прогноза объективной реальности.

ЛИТЕРАТУРА

- Васильева, О.В. 2008. Истоки, традиции и проблемы университетского образования будущих дипломатов. В: Р.С. Пионова и др. *Университетское образование: опыт тысячелетия, проблемы, перспективы развития: материалы II Международного конгресса, Минск, 14-16 мая 2008 г.* Минск, Государственный Лингвистический Университет, 16-18.
- Васильева, О.В. 2009. Принципы и задачи языковой подготовки специалистов в сфере международных отношений В: О.В. Васильева, *Проблемы высшей школы. Межвузовский сборник научных трудов.* Выпуск № 2. Москва, РУДН, 26-32.
- Васильева О.В. и др. 2010. *Иностранный язык – 1 (немецкий). Типовая учебная программа для высших учебных заведений по специальности 1-23 01 01 Международные отношения,* Минск: БГУ.

Abstract

Critical reading in foreign language studies
of foreign relations specialist

Key words: discourse analysis, critical discourse reading, foreign relations

In this article the author considers critical reading in the sphere of foreign relations as a special type of speech activity, as an art of comparisons and forecast skill. The article comprises author's view of analytic operation phases in respect of text expression in foreign relations sphere, learning stages of critical reading and exercises for development and improvement of analytical reading skills of future foreign relation specialists, developed and tested in practical studies.